

ПРОБЛЕМА ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ СЛОВА И СПОСОБЫ ЕЕ РЕШЕНИЯ

З.Б. Солиева¹

Аннотация

В статье рассматривается проблема лексикографической обработки слова и примеры ее решения.

Ключевые слова: лексикография, слово, словарь, анализ, решение, обработка.

Как известно, существуют два диаметрально противоположные точки зрения на решение проблемы лексикографической обработки слова в общем словаре. Первая точка зрения была довольно категорично выражена еще в Германии Паулем, который считал, что никакой лексикографической характеристики слова в словаре давать не нужно. Достаточно привести вокабулу и примеры к ней. Все остальное поймет (хорошо знающий язык) читатель, для которого, по мнению Пауля, интерес представляют не основные значения слова, а в первую очередь их нюансы.

Однако существует широко принятая другая точка зрения на проблему лексикографической обработки слова. В соответствии с этой точкой зрения, которую разделяют подавляющее число лексикографов, слово в словаре должно быть охарактеризовано со всех сторон, иначе говоря, в словаре должны приводиться решительно все сведения об орфографии слова, его орфоэпии (норме произношения), этимологии, т.е. об источнике возникновения слова.

Кроме того, и это подчеркивается всеми лексикографами, в словаре особо тщательно должна быть приведена семасиологическая характеристика слова, т.е. должна быть дана исчерпывающая система его значений на протяжении того периода времени, которое охватывается словарем. Важность выше сказанного прекрасно иллюстрируют слово крупнейшего советского лексикографа Л.В. Щербы о том, что «...каждое мало-мальски сложное слово, в сущности, должно быть предметом научной монографии».

Таким образом, в настоящее время в мировой лексикографии превалирует точка зрения на словарь, как на справочник, в котором с возможной полнотой представлены все стороны заглавного слова.

Создатели словаря «The Century Dictionary» разделяют позицию тех лексикографов, которые стоят за исчерпывающую характеристику слова в Словаре.

Прежде чем приступить к детальному анализу ряда важных вопросов лексикографической обработки слова в Словаре «The Century Dictionary», следует упомянуть, что в качестве заглавного слова в Словаре могут выступать:

1) простые слова в их номинативной форме. Например: mind, place, kind, see, now, break и мн.др.;

2) грамматические формы слов, как регулярных (work, play, smile), так и нерегулярных (eat (ate), take (took) see (saw)); последние регулярно приводятся на своих алфавитных местах;

3) производные слова - abolition, worker, kindness, quickly, adverbial;

4) сложные слова, как, например, workfellow, shoeblacker, cankerberry, brandstale;

5) устойчивые назывные сочетания терминологического характера - Canarabutter, Cayley's theorem, Makassar oil, pastil paper; Monmouth hat, Bessemer converter (iron, process, steel, etc. (Pasteur's septicemia);

¹Солиева Зарина Ботировна, преподаватель английского языка кафедры «Английского языка и литературы», Самаркандский государственный институт иностранных языков, Узбекистан.

6) вательные префиксы); -ation, -ful, -al, -ous (словообразовательные суффиксы); -ed (формообразующий глагольный суффикс) и мн.др.;

7) составные (первые и вторые) части сложных слов: -ortho, -scope, -phone, ultra-;

8) варианты написания, например: meter, metre; center, centre; outed, quoted; vapor, vapour;

9) графические аббревиатуры: C.E.-An abbreviation of Civil Engineer; U.K. – United Kingdom; Dm-Doctor of music; Ag – (argentum) silver; Co-cadmium;

10) устойчивые слова сочетания (типа «mother-in-law») – parson – in -the pulpit; stick – in – the – mud и др.

Материал словарной статьи Словаря излагается в строго определенном порядке и может быть условно разделен на 3 основные части (каждая из которых будет рассмотрена в последующих параграфах):

1) заглавное слово;

2) во второй части содержится грамматическая характеристика слова, сведения о его произношении, сфере и частоте употребления, показ развития его письменных форм и подробные этимологические сведения с привлечением материала из всех индоевропейских языков;

3) в третьей части статьи дается смысловая характеристика слова и иллюстративный материал, подтверждающий употребление слова во всех его значениях и оттенках значения, а также приводится его стилистическая оценка.

Словарь не дает полной орфографической характеристики слова. Тем не менее, он приводит не только написание заглавного слова, но и дополняет его возможными вариантами. При этом написании даются, во-первых, рядом с вокабулой - analyze, analise; Celtist, keltist; campsheet, campshed, campshot, campsheeting; diwan, divan; Oceanian, Oceanican; neighbor, neighbour; имн. Др.; и, кроме того, каждый раз дублированы на своих алфавитных местах со ссылкой на основной вариант. Как правило, никаких сведений о слове, кроме пометы, отсылающей к основной вокабуле. Словарем в этом случае не приводится. В Словаре отсутствуют необходимые пометы, с помощью которых можно было бы уяснить, почему-то или иное слово написано с заглавной буквы; отсутствует деление слов на слоги, вследствие чего читатель не имеет наглядного примера при переносе слова.

Выяснение роли в Словаре американского написания позволило сделать вывод о том, что составители (в общем) не пошли дальше декларирования о введении ими в Словарь новой (американизированной орфографии).

Как видно из вышеизложенного, едва ли можно утверждать, что орфографическая характеристика слова в Словаре дана вполне исчерпывающе и полностью удовлетворит запросы читателя в силу упомянутых нами недостатков.

Список литературы:

1. Малаховский Л.В. «Оксфордский словарь англ. языка» (1884-1933) (Анализ принципов построения). Канд.дисс., Л., 1954. с. 96-113
2. Ожегов С.И. О трех типах толковых словарей современного русского языка. ВЯ, 1952, № 2. с. 156-197
3. Потапова И.А. «Сокращения в современном английском языке». (Ученые записки) ПГПИИЯ, 1955, вып. № 1.
4. Чернышев В.И. «Принципы построения Академического словаря современного русского литературного языка» Русский язык в школе, 1969, № 2. с. 89-94

© З.Б. Солиева, 2019.